

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan l'erba fresch'e·lh folha par > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 495 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/O%20%283%29_8.jpg&itok=yK2GazEc	CAnt herbe uert efoila par.
--	---

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/O%20%264%29_4.jpg&itok=UG13GzyU

E flor botona p(er) uerian.
El rosignol aucet eclar.
Leua sa uoiz (et) mou son chan.
Ioi ai de lei ioi ai de la flor.
Ioi ai de mi ede midonz maior.
Uar totas part esui claus]t[[1]eteins.
Mais cel es ioi qi totz les autres uei(n)s.

Tant am mido(n)z ela teing car.
E la dot eo ela reblan.
Qe ges no(n) laus de mi preiar.
Ni ren nol dic ni ren noil man.
P(er)o ben sai mon mal e ma dolor.
Qe qa(n)t li platz fa mei ben (et) honor.
E qant noil platz eo men suffert ab mei(n)s.
Car eo no(n) uoil aleo si ablasteins.

M

olt la uolgra sola trobar.
Dormis o enfes senblan.
Adoncs lemlera un dous baixar.
Pois no(n) ual qeo tan li deman.
P(er) deu amors ben trobatz uentador.
Ab pauc dor mos (et) asenes segnor.
Ira mi don ni iaueis no(n) destreins.
Enanz qeo faz del desirer desteins.

B

en deurion dona blasmar.
Qa(n)t trop uai son amic tarzan.
Qe longa paraula damar es gran.
E noil e part den ian.
Camar podom efar senblan aillor.
E ges m(en)tir ho no(n) a auctor.
Bona do(m)pna sol camar mi deins.
Ia p(er) m(en)tir eo no(n) serai ateins.

M

eraueil me cum posc durar.
Qe nol demostrei mon talan.
Qa(n)t eo uei midon ni les gar.
Li soi bels oilz tan ben listan.
P(er) pauc maten car en uar leo no(n) cor.
Si fera eo si non fos p(er) paor.
Canc no(n) ui cors meils tailat ni depei(n)s.

[1] Espunto dal copista.

	A os domar si aton greic ni leins.
	Seo sabes la gent enchantar. Mei enemis foron enfan. Qe ia nul saubes pensar. Ren qi ano tornes adan. Ado(n)c uireo p(er) leixer la gensor. Li soi bels oilz esa fresca color. E baseral de totz seins. Se qe dos mes li paria lo seins.
	HA las co(m) mor de co(n)sirar. Qe mai(n)tas ues en (con)sir tan. Lairo(n) men poirion enblar. Ia no(n) sabria dit qe fan. P(er) deu dona pauc ex pleitan damor. Uasen lo requis (et) p(er)don meillor. Parlar pogron a cubert entreseins. E paisc no(n) ual ardir ualges esgei(n)s. Mesagier uai eno(n) mi p(re)sez meins. Si eu sui midonz uertader enofei(n)s.

- letto 431 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
CAnt herbe uert efoila par. E flor botona p(er) uerian. El rosignol aucet eclar. Leu sa uoiz (et) mou son chan. Ioi ai de lei ioi ai de la flor. Ioi ai de mi ede midonz maior. Uar totas part esui claus Jt[etems. Mais cel es ioi qi totz les autres uei(n)s.	Cant herbe vert e foila par e flor botona per verian, e·l rosignol aucet e clar leva sa voiz et mou son chan, ioi ai de lei, ioi ai de la flor, ioi ai de mi e de midonz maior; var totas part e sui claus e tems, mais cel es ioi qi totz les autres veins.
II	II

Tant am mido(n)z ela teing car. E la dot eo ela reblan. Qe ges no(n) laus de mi preiar. Ni ren nol dic ni ren noil man. P(er)o ben sai mon mal e ma dolor. Qe qa(n)t li platz fa mei ben (et) honor. E qant noil platz eo men suffert ab mei(n)s. Car eo no(n) uoil aleo si ablasteins.	Tant am midonz e la teing car, e la dot?eo e la reblan qe ges non l?aus de mi preiar, ni ren no·l dic ni ren no·il man. Pero ben sai mon mal e ma dolor, qe qant li platz, fa mei ben et honor, e qant no·il platz, eo m?en suffert ab meins, car eo non voil a leo sia blasteins.
III	III
Molt la uolgra sola trobar. Dormis o enfes senblan. Adoncs lemlera un dous baixar. Pois no(n) ual qeo tan li deman. P(er) deu amors ben trobatz uentador. Ab pauc dor mos (et) asenes segnor. Ira mi don ni iaueis no(n) destreins. Enanz qeo faz del desirer desteins.	Molt la volgra sola trobar, dormis o en fes senblan, adoncs l?emlera un dous baixar, pois non val q?eo tan li deman. Per Deu, Amors! Ben trobatz Ventador ab pauc dormos et a senes segnor. Ira mi don ni ia veis non destreins enanz q?eo faz del desirer desteins?
IV	IV
Ben deurion dona blasmar. Qa(n)t trop uai son amic tarzan. Qe longa paraula damar es gran. E noil e part den ian. Camar podom efar senblan aillor. E ges m(en)tir ho no(n) a auctor. Bona do(m)pna sol camar mi deins. Ia p(er) m(en)tir eo no(n) serai ateins.	Ben deuri?on dona blasmar, qant trop vai son amic tarzan, qe longa paraula d?amar es gran enoil e part d?enian, c?amar pod om e far senblan aillor, e ges mentir ho non a auctor. Bona dompna, sol c?amar mi deins, ia per mentir eo non serai ateins.
V	V
Meraueil me cum posc durar. Qe nol demostrei mon talan. Qa(n)t eo uei midon ni les gar. Li soi bels oilz tan ben listan. P(er) pauc maten car en uar leo no(n) cor. Si fera eo si non fos p(er) paor. Canc no(n) ui cors meils tailat ni depei(n)s. A os domar si aton greic ni leins.	Meraveil me cum posc durar qe no·l demostrei mon talan. Qant eo vei midon ni l?esgar, li soi bels oilz tan ben li stan: per pauc m?aten car en var leo non cor. Si fera eo, si non fos per paor, c?anc non vi, cors meils tailat ni depeins a os d?omar sia ton greic ni leins.
VI	VI

Seo sabes la gent enchantar. Mei enemis foron enfan. Qe ia nul saubes pensar. Ren qi ano tornes adan. Ado(n)c uireo p(er) leixer la gensor. Li soi bels oilz esa fresca color. E baseral de totz seins. Se qe dos mes li paria lo seins.	S?eo sabes la gent enchantar, mei enemis foron enfan, qe ia nul saubes pensar ren q?ia no tornes a dan. Adonc vir eo per leixer la gensor, li soi bels oilz e sa fresca color, e basera·l de totz seins, se qe dos mes li paria lo seins.
VII	VII
HA las co(m) mor de co(n)sirar. Qe mai(n)tas ues en (con)sir tan. Lairon men poirion enblar. Ia no(n) sabia dit qe fan. P(er) deu dona pauc ex pleitan damor. Uasen lo requis (et) p(er)don meillor. Parlar pogron a cubert entreseins. E paisc no(n) ual ardir ualges esgei(n)s.	Ha, las! Com mor de consirar! Qe maintas ves en consir tan: lairon m?en poirion enblar, ia non sabia dit qe fan. Per Deu, dona! Pauc expleitan d?amor! Va s?en lo requis, et perdon meillor! Parlar pogron a cubert entreseins, e, paisc non val ardir, valges es geins!
VIII	VIII
Mesagier uai eno(n) mi p(re)sez meins. Si eu sui midonz uertader enofei(n)s.	Mesagier, vai, e non mi presez meins, s?ieu sui midonz vertader e no feins.

- letto 389 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O_11.jpg&itok=gUlmdVt1



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O%20%282%29_8.jpg&itok=qp_4AM1F



- letto 414 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-49>